

sint honore iustorum, et nobis salutaria, Te miserante, reddantur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

onore dei tuoi giusti, e a noi siano salutari per la Tua misericordia. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DI NATALE

COMMUNIO

Mt. 17,9 - Visionem, quam vidistis, nemini dixistis, donec a mortuis resurgat Filius hominis.

Matteo 17, 9 - Non parlate ad alcuno di questa visione, finché il Figlio dell'uomo sia risuscitato dai morti.

POSTCOMMUNIO

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus: ut sacrosancta Filii tui Transfigurationis mysteria, quae solenni celebramus officio, purificatae mentis intelligentia consequamur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Praesta nobis, quaesumus, Domine: intercedentibus sanctis Martyribus tuis Xysto, Felicissimo et Agapito; ut, quod ore contingimus, pura mente capiamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

Concedi, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che i sacrosanti misteri della Trasfigurazione del Figlio Tuo, che celebriamo con rito solenne, siano da noi compresi con l'intelligenza di un'anima purificata. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concedici, Te ne preghiamo, o Signore: che per intercessione dei Tuoi santi Martiri Sisto, Felicissimo e Agapito, ciò che ricevemo con la bocca lo accogliamo anche con animo mondo. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-19720362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2016 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Trasfigurazione di N. S. Gesù Cristo

Commemorazione di San Sisto II, Papa e dei Martiri Felicissimo e Agapito

INTRITUS

Ps. 76, 19 - Illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae: commota est et contremuit terra.

Ps. 83, 2-3 - Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

Glória Patri...

Ps. 76, 19 - Illuxerunt coruscationes tuae...

Sal. 76, 19 - I tuoi lampi balenarono sull'intero mondo: fu scossa e tremò la terra.

Sal. 83, 2-3 - Quanto sono amabili i Tuoi tabernacoli, o Signore degli Eserciti! Anela e si strugge l'anima mia negli atrii del Signore.

Gloria al Padre...

Sal. 76, 19 - I tuoi lampi balenarono sull'intero mondo...

ORATIO

Deus, qui fidei sacramenta in Unigeniti Tui gloriosa Transfiguratione patrum testimonio roborasti, et adoptionem filiorum perfectam, voce lapsa in nube lucida, mirabiliter praesignasti: concede propitius; ut ipsius Regis gloriae nos coheredes efficias, et eiusdem gloriae tribuas esse consortes. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Deus, qui nos concedis sanctorum Martyrum tuorum Xysti, Felicissimi et Agapiti natalitia colere: da nobis in aeterna beatitudine de eorum societate gaudere. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

O Dio, che nella gloriosa Trasfigurazione del Tuo Unigenito, confermasti i misteri della fede con la testimonianza dei padri, e la perfetta adozione di figli indicasti mirabilmente con la voce uscita dalla nube luminosa: concedici propizio di essere coeredi dello stesso Re della gloria e partecipi della sua gloria. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Dio, che ci concedi di celebrare l'anniversario dei tuoi Martiri Sisto, Felicissimo e Agapito: fa sì che nella beata eternità possiamo godere del loro consorzio. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epístola** B. Petri Apóstoli, II, 1, 16-19

Carissimi: Non doctas fábulas secúti, notam fécimus vobis Dómini nostri Iesu Christi virtútem et praeséntiam: sed speculátóres facti illíus magnítúdinis. Accípiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce delápsa ad eum huiuscémodi a magnífica glória: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi complácu, ipsum audíte. Et hanc vocem nos audívimus de coélo allátam, cum essémus cum ipso in monte sancto. Et habémus firmiórem prophéticum sermónem: cui bene fáctis attendétes, quasi lucérnae lucéti in caliginóso loco, donec dies elucéscat, et lúcifer oriátur in córdibus vestris.

M. - Deo grátias.

Lettura dell'**Epístola** del B. Pietro Apóstolo, II, 1, 16-19

Carissimi: non seguendo favole ingegnosamente inventate, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, ma quali testimoni della Sua maestà. Infatti, Egli ricevette da Dio Padre onore e gloria, quando dalla magnifica gloria venne su di Lui questa voce: Questi è il Mio Figlio diletto, nel Quale mi sono compiaciuto, ascoltatelo. E questa voce l'udimmo venire dal cielo mentre eravamo con Lui sul monte santo. E così ci venne confermata la parola profetica, alla quale fate bene a prestare attenzione come a lampada che risplende in luogo oscuro, fino a che spunti il giorno e la stella del mattino sorga nei nostri cuori.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 44, 3 et 2 - Speciósus forma prae fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

Sal. 44, 3 e 2 - Tu sorpassi in bellezza i figli degli uomini: la grazia è diffusa sulle tue labbra. Erompe dal mio cuore una fausta parola: canto le mie opere al Re.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Sap. 7, 26 - Candor est lucis aetérnae, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illíus. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sap. 7, 26 - [La Sapienza] è splendore d'eterna luce, specchio senza macchia e immagine della sua bontà. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 17, 1-9.

In illo témpore: Assúmpsit Iesus Petrum, et Iacóbum, et Ioánnem fratrem eius, et duxit illos in montem excélsus seórsum:

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 17, 1-9.

In quel tempo: Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni, suo fratello, e li condusse sopra un alto monte, in disparte.

et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit facies eius sicut sol: vestiménta autem éius facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dícens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiétes discipuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Iesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Iesum. Et descendéntibus illis de monte, praecépit eis Iesus, dícens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

M. - Laus tibi Christe.

E fu strasfigurato in loro presenza: il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la neve. Ed ecco apparir loro Mosè ed Elia, i quali conversavano con Lui. Pietro disse a Gesù: Signore, è bene che noi siamo qui: se vuoi faremo qui tre tende: una per Te, una per Mosè e una per Elia. Mentre egli parlava ancora, una nuvola luminosa li circondò, ed una voce dalla nuvola disse: Questo è il mio Figlio diletto, in cui mi sono compiaciuto: ascoltatelo. E i discepoli, udito ciò, caddero col viso a terra e furono presi da gran timore. Ma Gesù, accostatosi, li toccò e disse: Alzatevi, e non temete. Ed essi, alzati gli occhi, non videro che Gesù tutto solo. Poi, mentre scendevano dal monte, Gesù diede loro quest'ordine: Non parlate ad alcuno di questa visione, finché il Figlio dell'uomo sia risuscitato dai morti.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 111, 3 - Glória et divítiae in domo eius: et iustítia eius manet in saéculum saéculi. Allelúia.

Sal. 111, 3 - Gloria e ricchezza nella casa del giusto: e la sua giustizia dura nei secoli. Allelúia.

SECRÉTA

Obláta, quaésumus, Dómine, múnera, gloriósa Unigéniti Tui Transfiguratióne sanctífica: nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsíus illustratiónis, emúnda. Pereúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Múnera tibi, Domine, nostrae devotiónis offérimus: quae et pro tuórum tibi grata

Santifica, Te ne preghiamo, o Signore, i doni offerti nella gloriosa Trasfigurazione del Tuo Unigenito: e con gli splendori della Sua manifestazione mondaci dalle macchie dei nostri peccati. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Ti offriamo, o Signore, i doni della nostra devozione: fa' che a Te siano graditi in